

lier connaissance
et-taʿārof

التعارف



toi d'où
enta menēn ya Jāk ?

Nabīl : šabāḥ el-xēr.

Jāk : šabāḥ en-nūr, ahlan wa saḥlan.

Nabīl : ^{nom toi quel} esmak ēh ?

Jāk : ana esmī Jāk.

Nabīl : enta menēn ya Jāk ? ^{d'où en Egypte ?}

Jāk : ana men Faransa, w-enta menēn fi Maṣr ?

Nabīl : ana m-el-Qāhera.

Jāk : tašarrafna.

نبيل : صباح الخير.

چاك : صباح النور، أهلاً وسهلاً.

نبيل : إسمك إيه ؟

چاك : أنا إسمي چاك.

نبيل : إنت منين يا چاك ؟

چاك : أنا من فرنسا، وانت منين في مصر ؟

نبيل : أنا من القاهرة.

چاك : تشرفنا.

et-taʿārof

esm

-ak

-i

m-el-Qāhera (men + el-Qāhera)

tašarrafna

التعارف

إسم

-ك

-ي

من القاهرة

تشرفنا

lier connaissance

nom

ton ; ta ; tes (pr. suf.)

mon ; ma ; mes (pr. suf.)

du Caire

enchanté

Nabīl : ^{vous (de politesse) marié} ḥaḍretak metgawwez ?

Jāk : ^{oui marié} aywa metgawwez.

Nabīl : ^{femme à toi française aussi} we merātak faransaḡweyya barḍo ?

Jāk : la', heyya iṭaleyya.

Nabīl : ^{à nous 1 garçon et 1 fille} ʿandak awlād ?

Jāk : ^{à nous 1 garçon et 1 fille} aywa ʿandi wālad we bent.

Nabīl : ^{que Dieu les garde} Rabbena yexalli,

^{ça fait à toi combien depuis quand es-tu en Égypte} we ba^{qā}-lak ^{combien} ʿadd ēh fi Maṣr ?

Jāk : ^{ça fait à moi 3 mois et un peu} ba^{qā}-li šahr we šwayya.

Nabīl : ^{content ici} we mabsūṭ hena ?

نبيل : حضرتك متجوز ؟

چاك : أيوه متجوز.

نبيل : ومراتك فرنساوية برضة ؟

چاك : لا، هي إيطالية.

نبيل : عندك أولاد ؟

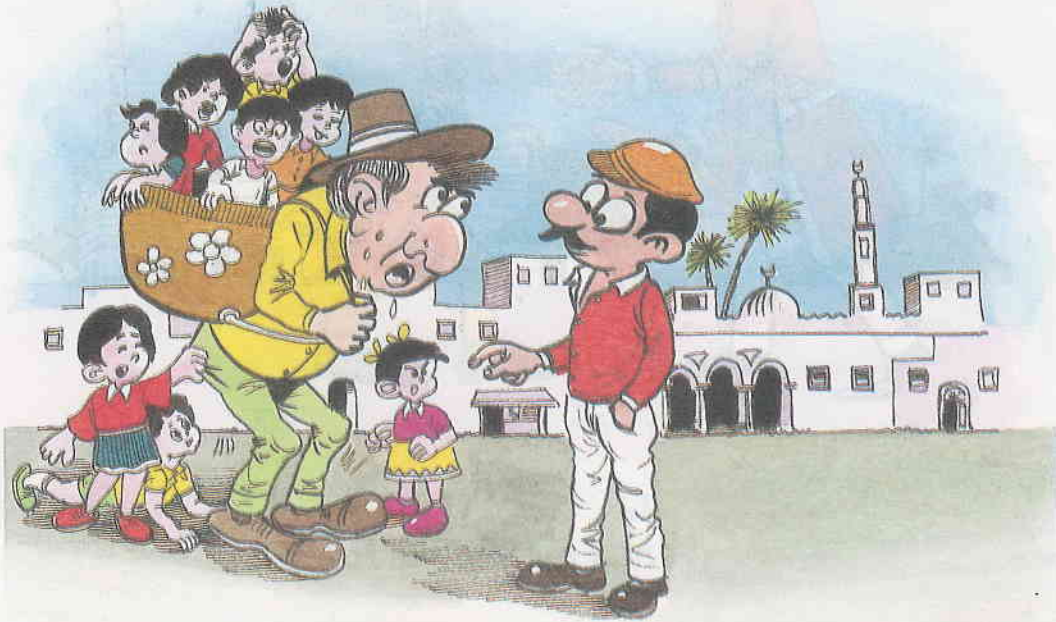
چاك : أيوه عندي ولد وبنت.

نبيل : ربنا يخلي،

وبقالك قد إيه في مصر ؟

چاك : بقالي شهر و شوية.

نبيل : ومبسوط هنا ؟



as-tu des enfants ?
ʿandak awlād ?

ḥaḍretak

metgawwez

merātak

barḍo

ʿandak (ʿand + ak) / ʿand

awlād (sg walad)

Rabbena yexalli

ba^{qā}-lak ʿadd ēh fi Maṣr ? /

ba^{qā}-lak (ba^{qā} + l + ak) / ʿadd ēh ?

šahr

šwayya

mabsūṭ

حضرتك

متجوز

مراتك

برضة

عندك / عند

أولاد (م . ولد)

ربنا يخلي

بقالك قد إيه في مصر ؟ /

بقالك / قد إيه ؟

شهر

شوية

مبسوط

vous (de politesse)

marié

ta femme

aussi

tu as / à ; chez

enfants ; garçons

Que Dieu (les) garde

depuis quand es-tu en Egypte ? /

ça te fait (ça fait + à + toi) / combien ?

mois

quelque ; un peu

content

ba^{qā}-li = ça fait à moi

نبيل
چاك
نبيل
چاك
نبيل
چاك
نبيل
چاك
نبيل

content grâce à Dieu
Jāk : aywa, mabsūt el-ḥamd-o-le-llah,
el-balad gamīla *joli très gentils* qawī w-en-nās ṭayyebīn.

Nabīl : Allah yexallik. *Que Dieu te garde*

Jāk : andak telefōn ya Nabīl ?

Nabīl : aywa, *voici le numéro sous ordre toi à tout moment opportunité* etfaḍḍal en-nemra, taḥt amrak fi ayy waqt. *à ta disposition à tout moment*

Jāk : alf šokr, forša saʿīda. *heureux de vous connaître*

Nabīl : ana asʿad, maʿa-s-salāma. *plus heureux tout le plaisir est pour moi*

Jāk : Allah yesallemak
il garde sain et sauf toi

چاك : أيوه ، مبسوط الحمد لله ،
البلد جميلة قوي والناس طيبين .

نبيل : الله يخليك .

چاك : عندك تليفون يا نبيل ؟

نبيل : أيوه ، اتفضل النمرة ،
تحت أمرك في أي وقت .

چاك : ألف شكر ، فرصة سعيدة

نبيل : أنا أسعد ، مع السلامة .

چاك : الله يسلمك



voici le numéro à ta disposition à tout moment
etfaḍḍal en-nemra, taḥt amrak fi ayy waqt.

A RETENIR

ça fait à toi combien en Egypte
ba qā-lak qadd ēh fi Maṣr ?

Rabbena yexalli

Allah yexallik

taḥt amrak

- forša saʿīda

- ana asʿad

depuis quand es-tu en Egypte بقالك قد إيه في مصر

que Dieu les garde ربنا يخلي

que Dieu te garde الله يخليك

à ta disposition تحت أمرك

heureux de vous connaître - فرصة سعيدة

plus heureux - أنا أسعد
tout le plaisir est pour moi

el-ḥamd-o-le-llah

gamīla

en-nās

ṭayyebīn

Allah yexallik

taḥt amrak / taḥt ; amr

fi ayy waqt / waqt

alf šokr

forša saʿīda / forša

ana asʿad / asʿad

Allah yesallemak / yesallem

الحمد لله

جميلة

الناس

طيبين

الله يخليك

تحت أمرك / تحت ؛ أمر

في أي وقت / وقت

ألف شكر

فرصة سعيدة / فرصة

أنا أسعد / أسعد

الله يسلمك / يسلم

grâce à Dieu

belle, jolie

les gens

gentils, bons (qualité morale)

que Dieu te garde (rép. à un compliment)

à ta disposition / sous ; ordre

à tout moment / temps

mille mercis

heureux de vous connaître / opportunité

tout le plaisir est pour moi (rép.) / plus heureux

au revoir (rép.) / il garde sain et sauf

REPETITION

⚡ A

- mot masc. terminé en ...VC
ex : telefōn, *téléphone*

ana	telefōni	mon téléphone
enta	telefōnak	ton téléphone
enti	telefōnek	ton (f.) téléphone
howwa	telefōno(h)	son téléphone
heyya	telefonha	son (f.) téléphone
ehna	telefonna	notre téléphone
entu	telefonko	votre téléphone
homma	telefonhom	leur téléphone

- mot masc. terminé en ...CC
ex : esm, *nom*

esmi
esm ak
esm ek
esm o
esm aha
esm ena
esm oko
esm ohom

On remarque que :

- A partir de la 3^{ème} pers. f. sg., on intercale une voyelle entre les **noms masculins terminés par ...CC** et le pronom suffixe lorsqu'il y a succession de trois consonnes (cf Ph)

CONTINUEZ AVEC

- | | | | | |
|-------------|-----------------|---------|-----------|---|
| a. awlād | ♪ | e. ʕand | chez | ♪ |
| b. ʕenwān | | f. ʕarf | enveloppe | |
| c. hadaf | but
objectif | g. kart | carte | |
| d. mudarres | | h. šoġl | travail | ♪ |

B

- mot fém. terminé en ...VCa
ex : mudarresa, enseignante

mudarresti
mudarrestak
mudarrestek
mudarresto
mudarresetha
mudarresetna
mudarresetko
mudarresethom

- mot fém. en ...CCa
ex : nemra, numéro

nemreti
nemretak
nemretek
nemreto
nemretha
nemretna
nemretko
nemrethom

On remarque que :

- La marque "a" du féminin se transforme en "t"
- Lorsqu'il y a succession de trois consonnes, on intercale un "e" avant le "t".

CONTINUEZ AVEC

a. ^{table}ṭarabēza ♪ b. ^{cliente}zebūna ♪ c. ^{employée}muwāzzafa d. ^{Professeur}ustāza e. ^{Service}xedma ♪ f. ^{valise}šanṭa ♪ g. ^{café}ḡahwa

C

- mot masc. terminé en ...V
ex : korsi, chaise

korseyya ma chaise
korsik
korsiki
korsiḥ
korsiḥa
korsīna
korsīko
korsiḥom

CONTINUEZ AVEC

- a. mağ a avec
b. ax * frère
c. li à, pour
d. ab * père

EXERCICES

1. Ajoutez le pronom suffixe qui convient

ex : da šoğl (ana)

c'est un travail (je)

☞ • da šoğli

c'est mon travail

- a. da hadaf (howwa) il
b. da meš šoğl (enta)
c. el-bent esm (heyya) ^{quel} ēh ?
d. kitāb (enta) fēn ?
e. di țarabēza (enti)
f. korsi (enti) ^{chaise} gedīd ^{neuve}
g. mudarresa (eḥna) ^{ce} fēn ?
h. šoğl (heyya) kwayyes
i. awlād (homma) fēn ?
j. telefōn (heyya) ^{occupe} mašgūl
k. hadaf (eḥna) ^{cher} gāli
l. ɛand (enta) waqt ? ^{temps}
m. mudarresa (eṇtu) mašreyya
n. abu (enti) ^{son frère} mabsūt fi Mașr ?

2. Retrouvez le pronom personnel

ex : da betna

c'est notre maison

☞ • eḥna

nous

- a. da mudarresko ^{entū}
b. esmek ēh ?
c. šoğlena fi weṣt el-balad
d. di țarabezti
e. šaṇțetak kebīra
f. ^{ami} šaḥbetha gamīla
g. ustāzetna men Mașr
h. țarabēzetha men İtalya
i. axūk ^{frère} mawgūd ? être là, présent
j. awladko fēn ?
k. šoğloko fēn ?
l. ɛenwānak ēh ?
m. hadafha meš kwayyes
n. telefōno mašgūl
o. ɛandena walad we bent

* "ax" et "ab" prennent un "u" lorsqu'ils sont suffixés ou lorsqu'ils ont un complément de nom (cf R6)

ex : abūh

son père

axu Nabīl

le frère de Nabil

3. Faites des phrases d'après le modèle

ex : ġenwān

- ☞ • da meš ġenwāni, da ġenwānak
• da la ġenwāno, wala ġenwanha
• da la ġenwāno wala ġenwanhom,
da ġenwanna

adresse

ce n'est pas mon adresse, c'est ton adresse
ce n'est ni son adresse (à lui), ni son adresse (à elle)
ce n'est ni son adresse ni la leur,
c'est notre adresse

a. mudarres

c. țarabēza

e. šoġl

g. nemra

b. kitāb

d. šanța

f. bent

h. korsì

4. Répondez aux questions suivant le modèle ♪

ex : di merātak, meš keda ? (howwa)

- ☞ • la', di merāto

c'est ta femme, n'est-ce pas ? (il)
non, c'est sa femme

a. da kitabha, meš keda ? (ana)

b. di šanțetak, meš keda ? (heyya)

c. di šaħbethom, meš keda ? (eħna)

d. da ġenwanko, meš keda ? (enta)

e. di bentak, meš keda ? (homma)

f. da hadafak, meš keda ? (heyya)

g. di țarabēzethom, meš keda ? (enti)

h. da mudarresko, meš keda ? (homma)

i. da esmak, meš keda ? (entu)

j. da korsik, meš keda ? (howwa)

5. Répondez aux questions suivant le modèle ♪

ex : di šanțetak, meš keda ? (heyya)

- ☞ • la', di meš šanțeti, di šanțetha

c'est ton sac, n'est-ce pas ? (elle)

non, ce n'est pas mon sac, c'est son sac

a. di bentek, meš keda ? (entu)

b. da kitabha, meš keda ? (ana)

c. da mudarresko, meš keda ? (heyya)

d. da esmak, meš keda ? (howwa)

e. di šaħbethom, meš keda ? (eħna)

f. da hadafek, meš keda ? (homma)

6. Répondez aux phrases suivantes

a. šabāħ el-xēr

b. esmak ēh ?

c. enta metgawwez ?

d. ġandak awlād ?

ça fait à toi combien en Égypte

e. ba^qā-lak ^qadd ēh fi Mașr ?

f. ġandak telefōn ?

g. forša saġida heureux de vous connaître

h. maġa-s-salāma

7. Mettez le dialogue du texte

a. au féminin singulier

b. au pluriel

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

korsi	كرسي	chaise
ma'ea	مع	avec
li	ل	à ; pour
ax	أخ	frère
ab	أب	père
mawgūd	موجود	être présent, être là
la ... wala ...	لا ... ولا ...	ni ... ni ...

ARRET SUR ...

LE TEMPS



- es-sā'ea talāta eš-šobḥ *trois heures du matin*
- es-sā'ea etnēn ba'ed eḏ-ḏohr *deux heures de l'après-midi*
- es-sā'ea ḥedāšar b-el-lēl *onze heures du soir*

• en-naharda ēh ? *quel jour sommes-nous ?*

el-ḥad	1 dimanche	el-xamīs	5 jeudi
letnēn	2 lundi	eg-gom'ea	6 vendredi
et-talāt	3 mardi	es-sabt	7 samedi
larbaʿ	4 mercredi		

Jāk
el-m
Jāk
el-m
Jāk
el-m
Jāk
el-m

masā'
masā'
ēāyez
ōḍa (o
fard (a
le-waḥ
ḥaẓẓ
āxer
faḍya
bekām

A part